

"I may not agree with a word you say but I will defend unto death your right to say it." — Voltaire

Tundra Times

Poem Written in Yupik Dialect



Owned, controlled and edited by Eskimo, Indian, Aleut Publishing Company, a corporation of Alaska natives. Published at Fairbanks, Alaska, weekly, on Friday.

Address all mail to Box 1287, Fairbanks, Alaska 99701. Telephone 452-2244.

Entered at the Post Office at Fairbanks, Alaska, as second class matter under the Act of March 3, 1879.

Eskimo, Indian, Aleut Publishing Co., Inc. Board of Directors Executive Committee: Howard Rock, president; Thomas Richards, vice president; Mrs. Ralph Perdue, secretary; Jimmy Bedford, comptroller; Mary Jane Fate, assistant secretary. HOWARD ROCK, editor.

SUBSCRIPTION RATES

Regular Mail (including Alaska, Canada and other states) 1 Year \$ 8.00 6 Months \$ 4.50
Air Mail (including Alaska, Canada and other states) 1 Year \$19.00 6 Months \$10.00

Editorial—

State Legislature And Native Claims

There is a hopeful sign that the Sixth Alaska State Legislature might be establishing a more meaningful position on the Alaska native land claims issue if the utterances of its important members materialize into action. The attitude seems to be a good one and one that could fashion a more realistic one than the current stand by Alaska's governor and the stand that has been taken by the state's Chamber of Commerce and other individuals.

As a lawmaking body of the State of Alaska where its members are elected by the people, the legislators can fashion a position their people back home can live with. They know, of course, that the state needs to have an important stand on an issue which has, and will in the future, influence the lives of the people of the whole state. That influence is not as ominous as some people would like to have Alaska's people think, but it is one that can be beneficial for all.

The land issue now facing this northern country must be viewed realistically. It is a great problem and it deserves no halfway effort to arrive at its resolution. It is a historic issue and it must be thought of as such.

LITTLE TAILORS AND COOKS

By ANNIE JOHN
Nikolai, Alaska

We have nine girls in our club. It is named the Little Tailors and Cooks 4-H Club. We are all young girls and it is the first year in 4-H for all of us, but one. We are learning to cook and sew. Mrs. Dora Esai and Mrs. Mary John are helping Mrs. Sally Collins to lead our club.

Some things we have done so far: We learned to thread a needle, make knots, sew on buttons, mend clothing.

We mended clothing and held a rummage sale. We earned \$24. We will use the money to send packages to the kids away at school. There are 14 kids away at high school.

One day we cleaned the village trails and around the public buildings. The boys helped us too and it looks real nice. We hauled the trash away to the garbage pit.

We are also having a service

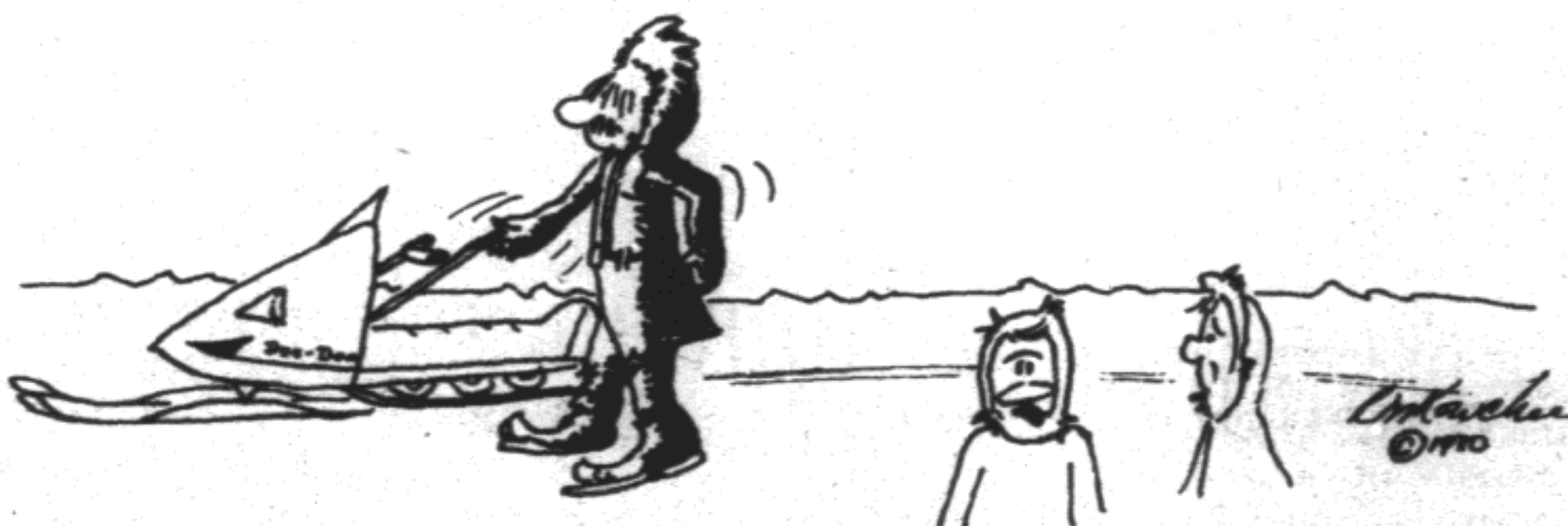
project this month. We each have a chart with 15 things to do on it and each time we help some one we make a check on our chart.

We are serving our family, our club, and our community by making beds, sweeping floors, baby-sitting, carrying water, etc. It is fun and it is teaching us to help other people.

Pretty soon we will make candles and cookies and candy for the Christmas boxes. Then we will get dry fish and meat from some parents to send to their kids.

Next week the girls will learn to use the sewing machine. They will go to Sally Collins house after school and take turns learning to sew.

The officers of the club are: Martha Nikolai, president; Christine Collins, vice president; Rose Gregory, secretary; Tessie Dennis, treasurer; Annie John, reporter; Eva Nikolai, game leader.



"His clothes wore out from going too fast."

(EDITOR'S NOTE: The University of Alaska Eskimo Language Workshop recently published its first journal written in Yupik Eskimo dialect with some translations in English. The journal is called, "NAAQSUGENARQELRITT," (Things

Worth Reading). Printed today is a poem written in Yupik dialect by Angalegaq titled "NAUGGA CIUNERPUT," (Our Destiny). Next Friday, we will print the English translation of it. See the advertisement of the journal on page 5.)

NAUGGA CIUNERPUT?

Tamaani ayageyuallemni piciatun nunanun ayagalaluunga,
Yuilqumun tuaten pissureyaraqlua ungungsinik pilaluunga,
Tauaten yuuciqa ayuqlalrani cla tamaremi angelanaqlalruuq,
Ca tamiin piulqa kesia atureluku claka egeletlaluuq.

Taugaam yuut qanereyaraacetun "Cat tamaremeng assileriit iquklitnarqut,"
Caqereluteng Kass'at tekikut, pilutallu "Pissutulit kalikangqernarqut,"
Ciin-kiq makut allat yuut tailuteng ungungsiptu tuqurqaraareluki pilartatkut,
"Pissuyunaitaci kalikaunaci." Tauai wangkuta yupigurelureni waniwa paluqatartukut.

Elicaumavkenata Kass'atun yuuyaremek elluarluta yuusciigatukut maani nunani,
Pissurciiganata kalikaunata yuuyunaitukut, qaillun-mi piqatarceta waniwa?
Caliarunata, elicaumavkenata-llu caliarkangesciiganata, yuqatarceta nani?
Yuuyaralput angelaniluta, piugtaciiput pilalput, picireyaralput-llu naugga?

Tamaani kass'apiit maavet nunamtnun tekiqaaneratnek claput quuguq,
Allat-llu Kass'at tailuteng nunaput kiputelliniluku Kass'apigenek,
Tuakenirenek nunaput kipucesciraaneraneq yuulput tauai taugaam acitmuuguq,
Kass'apiit-qaa nunaput pikngamegtgu tuniartut mat'umek nunamtnek?

Taugken wangkuta mat'um Alaskam pikestaitni camek pivkenata tutmaucescireluta,
Tamaani allanek yugtaitelrani kesia yuulaluukut makugtangeramta angelaniluta,
Naugga taima imna kingunerput piugtaciimcetun pilallerput?
Naugga taima angelanarqelriit picireyarat imkut pilalput?

Yupicuaraaq, Yupiagaaq, qaku umyuan atuqatarciu?
Kingunureluun-qaa ak'a nalluyagutan nutaqsiavet?
Taua-llu Kass'atun yuungnaqelren caunak cangalkessiu?
Aulukciqan tauai ciunerkarput elpet kiivet.

Mr. Jim Lotz
Saint Paul University
223 Main
Ottawa 1, Canada

Dear Sir:

TUNDRA TIMES (January 2, 1970) has an interesting item where it refers to Dr. Diamond Jenness who was a member of Stefanson's party under Canadian Arctic Expedition of 1913-1916.

I am sure Eskimos in Barrow of my age and older will recall the "little man with glasses and a sketch book" getting around in Barrow (Alaska) between the years referred to above. "Jenness" — as we knew him then — would mix around with us youngsters in our playgrounds and very courteously ask simple questions.

Much of what he got out of us was "honest to goodness" expressions in Eskimo, or names and designation of anything in Eskimo.

I have thought about this many a time afterwards and a common knowledge that if a person wishes an unadulterated information from anyone, ask a youngster. Invariably, the answer will be a straight truth or fact.

The old professor of anthropology must have known this strategy long before he came to the Arctic.

Sincerely,
Percy Ipalook, Sr.

Tundra Times
Box 1287
Fairbanks, Alaska 99701

Dear Mr. Rock:

Our fourth grade is studying about Alaska. We are especially interested in the people of Alaska.

Some of my students would like pen-pals from Alaska. We would appreciate it if you would print the enclosed letters in your paper Tundra Times.

I am enclosing money for the book Graphic Arts of the Alaskan Eskimo, and several copies of your paper.

Thank you very much.

Yours truly,
Mrs. Lavold

5008 McKenna Road
Monona, Wisconsin 53716
Jan. 7, 1970

Dear Mr. Rock:

Please put this letter in your paper. I would like to have a pen pal soon. I like to write and read letters. I'm sorry but I don't have a picture. I have blue eyes and blonde hair. And my birthday is the 11th of January. I'll be 10.

Sincerely yours,
Anne Rouley

Blessed is the man, who having nothing to say, abstains from giving in words evidence of the fact.

—ELIOT

Our life is frittered away by detail . . . Simplify, simplify.

—THOREAU

Letters to the Editor

Winnequah School
800 Greenway Road
Monona, Wisconsin 53716



TAMMY KESSENICK
706 Greenway Road
Monona, Wisconsin 53716

Dear Mr. Rock:

Would you please put this in your paper:

I would like to have a pen-pal the same age as me. I am 9 years old in forth grade.

Tammy Kessenick

3803 Monona Drive
Monona, Wisconsin 53716

Dear Mr. Rock:

I would like an Eskimo boy. I enjoy football, basketball, hockey and car racing. I like car racing best. My favorite winter sport is ice skating and basketball and ice fishing.

Sincerely,
Jon Bied

WANTED: Chilkat Blankets; totem poles; ivory pipes and carvings; argillite carvings; pot-latch bowls; fish hooks; spoons and all N.W. items 50 years of age or older. Send photo or sketch and prices to: Albert T. Miller, 2235 West Live Oak Drive, Los Angeles, California 90028.